

Лексико-стилистические особенности литературных произведений в жанре уся: переводческий аспект

Ягуфаров Руслан Ахнафович, старший преподаватель
Тихоокеанский государственный университет (г. Хабаровск)

В данной статье рассматриваются основные лексико-стилистические особенности литературных произведений жанра уся, одного из наиболее популярных жанров современной китайской массовой литературы. Автором предлагаются варианты решения выявленных переводческих трудностей.

Ключевые слова: жанр уся, китайская современная литература, художественный перевод, лексико-стилистические особенности

На протяжении последних нескольких десятилетий одним из самых популярных жанров современной китайской литературы оставался жанр уся (武侠). Печатные версии романов в жанре уся превышают миллиардные тиражи. В частности, по данным китайского портала «Ваньба хао», к 2018 году только произведений классика жанра Цзинь Юна было издано более 1,3 млрд экземпляров. [3] Не меньшей популярностью среди читателей молодого поколения пользуются и онлайн-издания романов.

Несмотря на большую популярность данных произведений, прежде всего, в молодежной среде, стоит отметить, что романы, рассказывающие о доблестных успехах странствующих воинов, имеют в Китае многовековую историю своего существования. Как отмечает Чжао Вэй, первые произведения жанра уся появляются ещё в доцинскую эпоху. Свое дальнейшее развитие жанр получает в периоды Тан и Сун и приобретает наибольшее распространение в периоды Мин и Цин. [4, с. 129] Входящий в список крупнейших произведений эпох Мин и Цин роман Ши Найяня «Речные заводы» является одним из классических образцов произведений данного жанра.

Новый всплеск интереса читателей к романам жанра уся появился в 80-90 годы прошлого века и этот интерес, как уже отмечалось выше, не спадает и по сей день. Делу увеличения количества поклонников произведений данного жанра способствуют стремительное развитие современного кинематографа и индустрии компьютерных игр. Костюмированные кино- и телеспектакли, а также компьютерные игры в жанре RPG, опирающиеся на сюжеты известных романов уся, выходят в последние годы с завидной периодичностью.

Наибольшим признанием не только среди рядовых читателей, но и среди профессиональных литературных критиков, пользуются романы Цзинь Юна, Луань Юйшэна, Гу Луна и других. Благодаря профессиональным переводам, работы указанных авторов стали популярны среди японских, корейских, вьетнамских, а также американских читателей.

Несмотря на возрастающий с каждым годом интерес к китайскому языку и культуре Китая среди россиян, приходится констатировать факт отсутствия профессиональных переводов на русский язык знаковых для современной китайской литературы произведений данного жанра. Одной из основных, но, конечно же, не единственной причиной этого является жанровое своеобразие данных произведений, обуславливающее наличие существенных переводческих трудностей. В рамках данной статьи будут рассмотрены

некоторые лексико-стилистические трудности перевода романов жанра уся.

Переводческие трудности возникают уже при переводе на русский язык названия самого жанра. В русскоязычной научной и научно-популярной литературе встречается семантический вариант перевода - «жанр китайского рыцарского романа». Попытка использовать по аналогии название литературного жанра западной средневековой литературы, вполне понятна, поскольку определенные параллели в произведениях этих двух жанров, безусловно, прослеживаются. В европейских рыцарских романах и произведениях жанра уся основными персонажами являются герои-воины, совершающие свои бескорыстные подвиги во имя других. Тем не менее, сам термин рыцарь, указывающий на средневековый дворянский почетный титул, в русском языке четко ассоциируется с историей средневековой Европы.

Заемствованное из немецкого языка через польский понятие *рыцарь* указывает не на пешего героя-воина, а на всадника. [1, с. 119] Наличие боевого товарища в образе верного коня не является обязательным для главных героев произведений жанра уся. Также было бы совершенно неожиданным для русскоязычного читателя упоминание в текстах произведений о мастерском владении рыцарем навыками восточных единоборств и способностью к левитации. В связи с указанными выше причинами, предпочтительным вариантом перевода названия произведений исследуемого жанра представляется транскрибирование с добавлением переводческого комментария – *героический роман в жанре уся*.

Довольно серьезную проблему при переводе произведений жанра героического романа уся представляет передача на русский язык имен собственных. По нашему мнению, транскрибирование нельзя рассматривать в качестве основного и единственного способа перевода имен собственных. Во-первых, перевод китайских топонимов и антропонимов посредством передачи их фонетической оболочки русскими буквами может существенным образом затруднить восприятие текста русскоязычным читателем в силу специфичности фонетической системы китайского языка. Помимо этого, существенное количество имен персонажей и псевдогеографических названий несет определенную семантическую нагрузку, вплетаясь в сюжетную канву повествования. Подавляющее количество имен героев произведений представляют собой, как правило, трех-четырёхсложные сочетания, которые могут характеризовать внешние признаки

героя, особенности его поведения либо моральных качеств, а также указывать на прежние боевые подвиги и достижения персонажа. Так, в частности, героя романа Цзинь Юна «Смеющаяся гордость рек и озер» (пер. А. Кузьмина), известного своими успехами в боевых схватках, зовут 东方不败 *Восток Непобедимый*. Использование в переводе русской транскрипции Дунфан Бубай, может нарушить замысел автора, намеренно использующего «говорящую фамилию», другого героя этого романа зовут 任我行 *Все По-Моему*. Данное «говорящее имя» передает особенности характера и поведения персонажа романа. В целях дифференциации антропонима и словосочетания свободной формы, каждое слово, входящее в сложный антропоним, целесообразно записывать с заглавной буквы русского алфавита.

Говоря о переводе топонимов, встречающихся в литературных произведениях *уся*, нельзя не отметить, что они, как правило, называют не реально существующие географические места, а края и веси фантазийного мира, по которым странствуют персонажи произведений. Действие произведений жанра *уся* разворачивается в вымышленной вселенной в оригинальных текстах, называемой 江湖 (букв. *реки и озера*). Перевод этого вымышленного топонима также представляет определенные трудности, поскольку является аллюзией на встречающиеся в произведениях китайской классической литературы. Понятие «реки и озера» в этих произведениях никоим образом не связано с конкретными географическими местами, а указывает на вольные просторы, по которым свободно странствуют бежавшие от суеты дворцовой жизни благородные мужья. Таким образом, оно противопоставляется обыденной и размеренной привычной жизни, ограниченной строгими правилами и условностями, в которой нет места для чего-то удивительного и необычного. В опубликованном в русскоязычном секторе сети интернет любительском переводе отрывков романа Цзинь Юна «笑傲江湖», выполненном А. Ю. Кузьминым [2], переводчик прибегает к использованию приема калькирования и предлагает называть данную фантазийную вселенную словосочетанием «реки и озера». Сюжетные линии романа разворачиваются не только на берегах живописных рек и озер, но и на лоне лесов и степей, поэтому использование данного переводческого решения, даже при условии наличия

переводческого комментария, нельзя назвать оптимальным. Фантазийный мир *цзянху*, созданный Цзинь Юном, весьма похож на Средиземье, описываемое в произведениях Дж. Толкина. Он также представляет собой полностью вымышленную вселенную, в которой жизнь протекает по своим законам и правилам, отличным от нашей повседневной жизни. При переводе названия можно использовать прием смыслового развития и передать топонимической единицей *Заозерье*, привычной для носителей русского языка. Сама форма предлагаемого наименования данного фантазийного мира предполагает выделение территорий, находящихся в отдалении от читателя, естественной границей отделяющей это мир и тот является водная преграда, упоминаемая в оригинальном названии *Цзянху*.

Все основные герои романов *уся* отличаются мастерским владением техниками восточных единоборств. Описание сцен боевых поединков главных героев с врагами является одной из неотъемлемых частей произведений данного жанра. Учитывая, что традиционные китайские боевые искусства тесным образом связаны с китайской натурофилософией и китайской традиционной медициной, процесс перевода терминологии из указанных областей неизбежно будет составлять существенные сложности при переводе текстов данных литературных произведений на русский язык. В погоне за точностью передачи терминов переводчику не стоит забывать о том, что их функционирование осуществляется в рамках художественного текста, поэтому семантические способы перевода должны преобладать над фонетическими, что существенным образом облегчит восприятие текста неподготовленного русскоязычного читателя, не имеющего соответствующих знаний в данных областях.

В данной статье была предпринята попытка выделения основных лексико-стилистических особенностей текстов героических романов жанра *уся*. Учитывая своеобразие фонетической базы китайского языка, непривычной для восприятия русскоязычным читателем, по мнению автора, целесообразно реже прибегать к использованию фонетического способа перевода, в том числе и при передаче имен собственных и терминов, связанных с восточными единоборствами.

Литература:

- 1) Алексеев М. П. История зарубежной литературы: Средние века и Возрождение: учеб. пособие для филол. спец. ун-тов и пед. ин-тов. / Алексеев М. П., Жирмунский В. М., Мокульский С. С., Смирнов А. А. — 3-е изд. — М.: Высш. школа, 1987. — 415 с.
- 2) Кузьмин А. Ю. Смеющаяся гордость рек и озер. Глава первая (перевод) / <https://proza.ru/2013/09/07/64> / дата доступа 24.07.2019
- 3) Сяо Минчао. 1400 персонажей романов *уся*, тираж в 1,3 млрд экземпляров: как удалось Цзинь Юну достичь этих результатов? / <http://dy.163.com/v2/article/detail/DVFO5T3S0519L83M.html> дата доступа 24.07.2019 (на китайском языке)
- 4) Чжао В. Новые аспекты переводоведения: начальные исследования в области перевода китайских романов в жанре *уся* на русский язык // Лингвистические исследования. — № 5, — 2009. с. 129 — 132) (на китайском языке)